AFRILEX 2012 — PROGRAMME

Monday 2 July 2012

Pre-conference workshop: 09:00 – 16:00
Conference Centre: SRC Chamber

LSP lexicography
Pedro A. FUERTES-OLIVERA in co-operation with **Mariëtta ALBERTS**

19:00 – Cocktail Party
Adlers restaurant: Huis en Haard Building

Tuesday 3 July 2012

08:30 – 09:10	**Registration** **Conference Centre: SRC Chamber**
09:15 – 09:30	**Official Opening** **Conference Centre: SRC Chamber**
	Word from the President of Afrilex **Gilles-Maurice DE SCHRYVER**
	A word of welcome on behalf of the University of Pretoria

Keynote Address 1: **Conference Centre: SRC Chamber**

09:30 – 10:25	Sign-Language Lexicography **Rachel MCKEE** & **David MCKEE**
10:30 – 10:55	Tea

Parallel Sessions

	Conference Centre: SRC Chamber	Graduate Centre L-64
11:00 – 11:25	Access to data in lexicographic tools from the perspectives of lexicographic and information seeking concepts **Henning BERGENHOLTZ & Theo BOTHMA**	A Macrostructure for an English-French Dictionary of Phonetic Sciences **Steve NDINGA-KOUMBA-BINZA**
11:30 – 11:55	Old wisdom: The surprising and highly relevant lexicographical knowledge we can get from a specialized dictionary published in 1774 **Sven TARP**	Somali Spelling Correction for Native Speakers of English **Nikki ADAMS**
12:00 – 12:25	What is a dictionary? **Henning BERGENHOLTZ**	Lexical development in IsiXhosa: the process of developing Mathematics and Science school [pedagogical] dictionary. **Julius DANTILE & Zola WABABA**
12:30 – 12:55	Who is a lexicographer? **Rufus GOUWS**	Standardisation of the principles and methods on terminology development in South Africa: A case of Statistics South Africa. **Lufuno NETSHITOMBONI**
13:00 – 13:55	Lunch **Adlers restaurant: Huis en Haard Building**	

Parallel Sessions

	Conference Centre: SRC Chamber	Graduate Centre L-64
14:00 – 14:25	Treatment of taboo words in Gabonese lexicography: a case study of five reference works **Ludwine MABIKA MBOKOU**	A corpus of South African English for diachronic lexicographical research: what, why and how **Richard BOWKER**
14:30 – 14:55	An exploration of Setswana cattle colour terms and their lexicographic treatment **Thapelo OTLOGETSWE**	A critical analysis of the use of Xitsonga terms in Public Services – Electronic and otherwise in South Africa **Pearl MAGAMANA**
15:00 – 15:25	Tea	

Parallel Sessions

15:30 – 16:30 **Publishers' Session:** Conference Centre: SRC Chamber

Pharos: Spreading one's wings in a fierce local market
Wanda SMITH

	MEDI Publisher (Botswana): Design and compilation of *Tlhalosi ya Medi ya Setswana* **Thapelo OTLOGETSWE** Oxford University Press: New horizons **Phillip LOUW** Pearson Education: t.b.a. **Jana LUTHER**

16:30 – 18:00 Software Session: Conference Centre: SRC Chamber

CTexT: The Autshumato Terminology Management System & Pharos' Multilingual Illustrated Document
Wildrich FOURIE

HLT @ CSIR: Tools, systems and applications
Nic DE VRIES, Georg SCHLUNZ, Mpho KGAMPE

TshwaneDJe HLT: Ten years of TshwaneLex
David JOFFE

18:00 – 19:00	**Annual General Meeting** **Conference Centre: SRC Chamber**

19:00	**Conference Dinner** **Adlers restaurant: Huis en Haard Building**

Wednesday 4 July 2012

Keynote Address 2: Conference Centre: SRC Chamber

09:00 – 09:55	Gabonese French Dictionaries: Survey and Perspectives **Paul A. MAVOUNGOU**

10:00 – 10:25	Tea

Parallel Sessions

	Conference Centre: SRC Chamber	Graduate Centre L-64
		Special Session on SABS TC37
10:30 – 10:55	From Subject-Based to User-Based Dictionaries: Rejecting the Cultural Opposition Thesis in Specialized Lexicography **Patrick LEROYER**	An overview of SABS TC37 – a South African mirror committee of the international ISO/TC37 **Mariëtta ALBERTS**
11:00 – 11:25	Lexicography and the relevance criterion **Theo BOTHMA & Sven TARP**	An overview of SABS TC37/SC3 - Systems to manage terminology, knowledge and content **Karen CALTEAUX**

11:30 – 11:55	Establishing a dictionary culture inside the classroom for better dictionary use outside the classroom **Rufus GOUWS & D.J. PRINSLOO**	The standardisation of the application of principles and methods in terminology, terminography, lexicography, translation and interpreting work – the role of TC37/SC2 **Hatu MACHABA and Mapula GAFFANE**
12:00 – 12:25	Expectation levels in dictionary consultation and compilation **I.M. KOSCH**	Ontologies and standardisation in ISO/TC37 **Laurette PRETORIUS**
12:30 – 12:55	The Potential of a Diagnostic Text Evaluation Model for Dictionary Criticism **Herman BEYER**	Standards for Language Resource Management (ISO/TC37/SC4) **Justus ROUX & Sonja BOSCH**
13:00 – 13:55	Lunch **Adlers restaurant: Huis en Haard Building**	

Parallel Sessions

	Conference Centre: SRC Chamber	Graduate Centre L-64
14:00 – 14:25	'Balanced' and 'representative' Corpus; A case study of the imbalance and representativeness of the Northern Sotho corpus **Victor MOJELA**	Bantu Forensic Lexicography: a Kikongo case study **Jasper DE KIND, Gilles-Maurice DE SCHRYVER & Koen BOSTOEN**
14:30 – 14:55	The lemmatization of qualificatives in Setswana and Silozi **John LUBINDA**	Terminology as an aid in mother-tongue education **Mariëtta ALBERTS**
15:00 – 15:25	Tea	

Parallel Sessions

	Conference Centre: SRC Chamber	Graduate Centre L-64
15:30 – 15:55	Double Pluralism of class 6 and 10 in isiNdebele: A case in the isiNdebele Bilingual Dictionary **Sponono MAHLANGU**	On-screen data presentation of collocations within a framework of lexicographic and usability requirements **Hilma A. REINHARDT**
16:00 – 16:25	Luxdico: A Lëtzebuergesch - German online dictionary: what could it learn from South African online dictionaries? **Juliane KLEIN**	The role of semanticity in the creation of the definitional phrases of synsets in the DEBVisDic Tswana Wordnet **Jurie LE ROUX**
16:30 – 16:55	A critical evaluation of dictionaries with amalgamated lemmalists **D.J. PRINSLOO**	A comprehensive and extra-lexicographic process in support of teaching local languages in Gabon **Edgard MAILLARD ELLA**
17:00 – 17:10	**Closure**	

Thursday 5 July 2011

Post-conference excursion to Freedom Park